

EXTRACTO DEL ACTA DE LA REUNIÓN EXTRAORDINARIA DEL CONSEJO DE DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CELEBRADA EL 10 DE JUNIO DE 2015

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la reunión anterior

El secretario lee el acta de la reunión del 18 de mayo de 2015 y esta se aprueba por unanimidad.

2. Aprobación, si procede, de plantillas de evaluación del TFG y criterios para las actuaciones de los tribunales

Se presentan al Consejo de Departamento las plantillas de evaluación elaboradas en la reunión de coordinación de Grado previa al Consejo y se precisa que estas plantillas son meramente orientativas (es decir, se proponen como una ayuda para la evaluación, sin que exista la obligación de aplicarlas rígidamente). El Consejo aprueba por asentimiento dichas plantillas, que figuran en el anexo 1 de la presente acta.

3. Aprobación, si procede, de criterios para la moderación de la lista de correos de los miembros del Departamento por parte de la Dirección del Departamento

Tras un debate entre los miembros del departamento, se concluye que, en lugar de regular el uso de una lista de distribución, la dirección del departamento enviará sus mensajes en adelante poniendo a los destinatarios en copia oculta, de esta manera se evitarán discusiones públicas a través del correo electrónico.

Se levanta la sesión a las 14.00 horas.

El Director del Departamento

El Secretario del Departamento

Fdo.: Emilio Ortega Arjonilla

Fdo.: David Marín Hernández

ANEXO 1

Grado en Traducción e Interpretación Universidad de Málaga

PLANTILLA DE EVALUACIÓN DEL TRIBUNAL

MODALIDAD A

- PROPUESTA DE TRADUCCIÓN COMENTADA

Alumno/a evaluado/a:

Título del trabajo:

Ítems	Puntuación (%)*				
	1	2	3	4	Total
TEMA	5 %				
1. Propone una traducción pertinente e interesante.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
DOCUMENTACIÓN: BIBLIOGRAFÍA	10 %				
2. Recurre a fuentes de información variadas (incluidas TIC, en otras lenguas), válidas y fiables.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
3. Selecciona las fuentes fundamentales y distingue entre fuentes primarias y secundarias.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
4. Cita adecuadamente las fuentes utilizadas.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
ESTRUCTURA Y ESTILO	10 %				
5. Presenta el trabajo justificando y fundamentando la importancia o relevancia, la coherencia del planteamiento y estructura el proceso general de realización.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
6. Orienta la ejecución del TFG de acuerdo con el enfoque y los objetivos marcados.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
7. Redacta con corrección siguiendo las pautas formales de la escritura académica y hace un uso adecuado al lenguaje propio del campo.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
8. Presenta el TFG conforme a la Hoja de estilo (ortotipografía, estructura, extensión).	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
ANÁLISIS	10 %				
9. Analiza e interpreta de manera sistemática y rigurosa la información seleccionada.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
10. Realiza aportaciones críticas y reflexivas propias.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS	10 %				
11. Ante un problema, identifica los conocimientos que demanda y analiza la situación a través de información adecuada y fiable.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
12. Argumenta y justifica la elección de la alternativa aplicada en la resolución del problema.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
REFLEXIÓN Y MÉTODO DE TRABAJO	10 %				
13. Sintetiza la información obtenida de forma estructurada.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
14. Genera un conjunto de conclusiones fundamentadas y acordes con los objetivos.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
RELACIÓN CON EL MUNDO PROFESIONAL	5 %				
15. Conoce y aplica a situaciones concretas los aspectos éticos relacionados con la profesión.	5 %	0	0,1	0,3	0,5
COMPETENCIA TRADUCTORA	25 %				
16. Tanto si se trata de una traducción directa o inversa, comprende el texto original en todos sus niveles (lingüístico, textual, pragmático).	12,5 %	0	0,25	0,75	1,25
17. La traducción, ya sea directa o inversa, responde a las exigencias específicas del texto original, así como al proyecto de la traducción.	12,5 %	0	0,25	0,75	1,25
ACTO DE DEFENSA	15 %				
18. Se expresa de manera correcta y acorde al marco académico.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
19. Describe con precisión la estructura del trabajo y ha sustanciado los elementos fundamentales.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
20. Pone ejemplos claros.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
21. Se ajusta a las directrices establecidas (tiempo).	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
22. Utiliza los recursos adecuados para facilitar la exposición oral (imágenes, gráficos, tablas).	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25
23. Coherencia entre la exposición oral y el trabajo escrito.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25

(Valor de la calificación: 70%) PUNTUACIÓN TOTAL:

*Nivel de logro: (1) nada satisfactorio (2) poco satisfactorio (3) satisfactorio (4) muy satisfactorio

Observaciones:

PLANTILLA DE EVALUACIÓN DEL TRIBUNAL

MODALIDAD B

- ESTUDIO SOBRE CUALQUIER ASPECTO TEÓRICO, HISTÓRICO Y/O PRÁCTICO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.
- COMENTARIO, CRÍTICA, REVISIÓN O COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES.
- ESTUDIO SOBRE CUALQUIER ÁMBITO DE LA REALIDAD SOCIOCULTURAL DE LOS PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA ALGUNA DE LAS LENGUAS IMPARTIDAS EN EL GRADO.

Alumno/a evaluado/a:

Título del trabajo:

Ítems	Puntuación (%)*					Total
	1	2	3	4		
TEMA	5 %					
1. Presenta un tema pertinente e interesante.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
DOCUMENTACIÓN: BIBLIOGRAFÍA	10 %					
2. Recurre a fuentes de información variadas (incluidas TIC, en otras lenguas), válidas y fiables.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
3. Selecciona las fuentes fundamentales y distingue entre fuentes primarias y secundarias.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
4. Cita adecuadamente las fuentes utilizadas.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
ESTRUCTURA Y ESTILO	20 %					
5. Presenta el trabajo justificando y fundamentando la importancia o relevancia, la coherencia del planteamiento y estructura el proceso general de realización.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
6. Orienta la ejecución del TFG a partir del planteamiento teórico elaborado (relación marco teórico-TFG).	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
7. Redacta con corrección siguiendo las pautas formales de la escritura académica y hace un uso adecuado del lenguaje propio del campo.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
8. Presenta el TFG conforme a la Hoja de estilo (ortotipografía, estructura, extensión).	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
ANÁLISIS	10 %					
9. Analiza e interpreta de manera sistemática y rigurosa la información seleccionada.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
10. Realiza aportaciones críticas y reflexivas propias.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS	10 %					
11. Ante un problema, identifica los conocimientos que demanda y analiza la situación a través de información adecuada y fiable.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
12. Argumenta y justifica la elección de la alternativa aplicada en la resolución del problema.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
REFLEXIÓN Y METODOLOGÍA	25 %					
13. Sintetiza la información obtenida de forma estructurada.	12,5 %	0	0,25	0,75	1,25	
14. Genera un conjunto de conclusiones fundamentadas en los planteamientos teóricos y acordes con los objetivos.	12,5 %	0	0,25	0,75	1,25	
RELACIÓN CON EL MUNDO PROFESIONAL	5 %					
15. Conoce y aplica a situaciones concretas los aspectos éticos relacionados con la profesión.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
ACTO DE DEFENSA	15 %					
16. Se expresa de manera correcta y acorde al marco académico.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
17. Describe con precisión la estructura del trabajo y ha sustanciado los elementos fundamentales.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
18. Pone ejemplos claros.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
19. Se ajusta a las directrices establecidas (tiempo).	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
20. Utiliza los recursos adecuados para facilitar la exposición oral (imágenes, gráficos, tablas)	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
21. Demuestra coherencia entre la exposición oral y el trabajo escrito.	2,5%	0	0,05	0,15	0,25	
(Valor de la calificación: 70%) PUNTUACIÓN TOTAL:						

*Nivel de logro: (1) nada satisfactorio (2) poco satisfactorio (3) satisfactorio (4) muy satisfactorio

Observaciones:

PLANTILLA DE EVALUACIÓN DE LA TUTORA/DEL TUTOR

MODALIDAD A

- **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN COMENTADA**

Tutor/a:

Alumno/a tutorizado/a:

Título del trabajo:

INFORME DE VALORACIÓN:	FAVORABLE <input type="checkbox"/>	NO FAVORABLE <input type="checkbox"/>
-------------------------------	---	--

Ítems	Puntuación (%)*	Puntuación (%)*				Total
		1	2	3	4	
TEMA	5 %					
1. Demuestra iniciativa en la elección de la propuesta de traducción y esta resulta pertinente e interesante.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
PLANIFICACIÓN	5 %					
2. Secuencia y temporiza adecuadamente el trabajo en términos de las propias posibilidades reales y de las exigencias oficiales (calendario).	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
PROCESO DE TUTORIZACIÓN	5 %					
3. Modifica el trabajo en cada una de las fases a partir de las propuestas surgidas en el proceso de tutorización.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
DOCUMENTACIÓN: BIBLIOGRAFÍA	10 %					
4. Recurre a fuentes de información variadas (incluidas TIC, en otras lenguas), válidas y fiables.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
5. Selecciona las fuentes fundamentales y distingue entre fuentes primarias y secundarias.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
6. Cita adecuadamente las fuentes utilizadas.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
ESTRUCTURA Y ESTILO	10 %					
7. Presenta el trabajo justificando y fundamentando la importancia o relevancia, la coherencia del planteamiento y estructura el proceso general de realización.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
8. Orienta la ejecución del TFG de acuerdo con el enfoque y los objetivos marcados.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
9. Redacta con corrección siguiendo las pautas formales de la escritura académica y hace un uso adecuado del lenguaje propio del campo.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
10. Presenta el TFG conforme a la Hoja de estilo (ortotipografía, estructura, extensión).	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
ANÁLISIS	10 %					
11. Analiza e interpreta de manera sistemática y rigurosa la información seleccionada.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
12. Realiza aportaciones críticas y reflexivas propias.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS	10 %					
13. Ante un problema, identifica los conocimientos que demanda y analiza la situación a través de información adecuada y fiable.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
14. Argumenta y justifica la elección de la alternativa aplicada en la resolución del problema.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
REFLEXIÓN Y MÉTODO DE TRABAJO	10 %					
15. Sintetiza la información obtenida de forma estructurada.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
16. Genera un conjunto de conclusiones fundamentadas y acordes con los objetivos.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
17. Revisa sistemáticamente el trabajo.	2,5 %	0	0,05	0,15	0,25	
RELACIÓN CON EL MUNDO PROFESIONAL	5 %					
18. Conoce y aplica a situaciones concretas los aspectos éticos relacionados con la profesión.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
NUEVAS TECNOLOGÍAS	5 %					
19. Maneja los programas que se utilizan en traducción e interpretación para el procesamiento y edición de textos y presentación de la información.	5 %	0	0,1	0,3	0,5	
COMPETENCIA TRADUCTORA	25 %					
20. Tanto si se trata de una traducción directa o inversa, comprende el texto original en todos sus niveles (lingüístico, textual, pragmático).	12,5 %	0	0,25	0,75	1,25	
21. La traducción, ya sea directa o inversa, responde a las exigencias específicas del texto original, así como al proyecto de la traducción.	12,5 %	0	0,25	0,75	1,25	

(Valor de la calificación: 30%) PUNTUACIÓN TOTAL:

*Nivel de logro: (1) nada satisfactorio (2) poco satisfactorio (3) satisfactorio (4) muy satisfactorio

Observaciones:

Firma y fecha:

PLANTILLA DE EVALUACIÓN DE LA TUTORA/DEL TUTOR

MODALIDAD B

- ESTUDIO SOBRE CUALQUIER ASPECTO TEÓRICO, HISTÓRICO Y/O PRÁCTICO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.
- COMENTARIO, CRÍTICA, REVISIÓN O COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES.
- ESTUDIO SOBRE CUALQUIER ÁMBITO DE LA REALIDAD SOCIOCULTURAL DE LOS PAÍSES EN LOS QUE SE HABLA ALGUNA DE LAS LENGUAS IMPARTIDAS EN EL GRADO

Tutor/a:

Alumno/a tutorizado/a:

Título del trabajo:

INFORME DE VALORACIÓN: FAVORABLE NO FAVORABLE

Ítems	Puntuación (%)*					Total
	1	2	3	4		
TEMA	5 %					
1. Demuestra iniciativa en la elección del tema y este resulta pertinente e interesante.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
PLANIFICACIÓN	5 %					
2. Secuencia y temporiza adecuadamente el trabajo en términos de las propias posibilidades reales y de las exigencias oficiales (calendario).	5%	0	0,1	0,3	0,5	
PROCESO DE TUTORIZACIÓN	5 %					
3. Modifica el trabajo en cada una de las fases a partir de las propuestas surgidas en el proceso de tutorización.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
DOCUMENTACIÓN: BIBLIOGRAFÍA	10 %					
4. Recurre a fuentes de información variadas (incluidas TIC, en otras lenguas), válidas y fiables.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
5. Selecciona las fuentes fundamentales y distingue entre fuentes primarias y secundarias.	2,5%	0	0,05	0,15	0,25	
6. Cita adecuadamente las fuentes utilizadas.	2,5%	0	0,05	0,15	0,25	
ESTRUCTURA Y ESTILO	20 %					
7. Presenta el trabajo justificando y fundamentando la importancia o relevancia, la coherencia del planteamiento y estructura el proceso general de realización.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
8. Orienta la ejecución del TFG a partir del planteamiento teórico elaborado (relación marco teórico-TFG).	5%	0	0,1	0,3	0,5	
9. Redacta con corrección siguiendo las pautas formales de la escritura académica y hace un uso adecuado del lenguaje propio del campo.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
10. Presenta el TFG conforme a la Hoja de estilo (ortotipografía, estructura, extensión).	5%	0	0,1	0,3	0,5	
ANÁLISIS	10 %					
11. Analiza e interpreta de manera sistemática y rigurosa la información seleccionada.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
12. Realiza aportaciones críticas y reflexivas propias.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS	10 %					
13. Ante un problema, identifica los conocimientos que demanda y analiza la situación a través de información adecuada y fiable.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
14. Argumenta y justifica la elección de la alternativa aplicada en la resolución del problema.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
REFLEXIÓN Y METODOLOGÍA	25 %					
15. Sintetiza la información obtenida de forma estructurada.	10%	0	0,2	0,6	1	
16. Genera un conjunto de conclusiones fundamentadas en los planteamientos teóricos y acordes con los objetivos.	10%	0	0,2	0,6	1	
17. Revisa sistemáticamente el trabajo.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
RELACIÓN CON EL MUNDO PROFESIONAL	5 %					
18. Conoce y aplica a situaciones concretas los aspectos éticos relacionados con la profesión.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
NUEVAS TECNOLOGÍAS	5 %					
19. Maneja los programas que se utilizan en traducción e interpretación para el procesamiento y edición de textos y presentación de la información.	5%	0	0,1	0,3	0,5	
(Valor de la calificación: 30%) PUNTUACIÓN TOTAL:						

*Nivel de logro: (1) nada satisfactorio (2) poco satisfactorio (3) satisfactorio (4) muy satisfactorio

Observaciones:

Firma y fecha: